

GWREG AR C'HOUEZOUR

Barzazh Breizh

Keit ha vin er brezel lec'h eo ret din moned
Da biv e roin-me ma dousig da viret ?
Degaset-hi d'am zi, va breur-kaer, mar keret
Me hi lakay e kamb gant va dimezelled

Pendant que je serai à la guerre pour laquelle il me faut partir,
à qui donnerai-je ma douce amie à garder ?
— Emmenez-la chez moi, mon beau-frère, si vous voulez :
je la mettrai en chambre avec mes demoiselles ;

Me hi lakay e kamb gant va dimezelled
Pe 'barzh ar sal enor gant an itronezed
En un hevelep pod e vo graet dehe o boued
Ouzh an hevelep daol e vezint azezet

Je la mettrai en chambre avec mes demoiselles,
Ou dans la salle d'honneur avec les dames ;
On leur préparera leur nourriture dans le même vase
Elles s'asseyeront à la même table. —

'Benn un nebeut goude kaer vije da welet
Porzh maner ar Faouet leun a zudjentiled
Peb kroaz ruz war o skoaz, peb marc'h bras, peb banniel
Evit klask an aotrou da vonet d'ar brezel

Peu de temps après, elle était belle à voir
La cour du manoir du Faouet toute pleine de gentilshommes,
Chacun avec une croix rouge sur l'épaule, chacun sur un grand cheval, chacun avec une bannière,
Venant chercher le seigneur pour aller à la guerre.

Ne oa ket aet pell-meur er-maez dimeus an ti
Pa oe lâret d'e wreg kalz a brezegoù kriz :
- Diwisket ho prozh ruz, hag unan wenn gwisket
Ret eo mont d'al lann da beuriñ al loened

Il n'était pas encore bien loin du manoir,
Que déjà son épouse essayait plus d'un dur propos :
— Jetez là votre robe rouge et prenez-en une blanche,
Et allez à la lande garder les troupeaux.

Bet eo e-pad seizh vloaz, ne rae nemet gouelañ
En divezh ar seizh vloazh 'n em lakaas da ganañ
Hag ur marc'heg yaouank o tont eus an arme
A glevas ur vouezh dous 'kanañ war ar menez

Pendant sept ans elle ne fit que pleurer ;
au bout des sept ans, elle se mit à chanter.
Et un jeune chevalier qui revenait de l'armée
ouït une voix douce chantant sur la montagne.

Pelec'h eta, ma merc'h, pelec'h 'mañ ho pried
Pa welan en ho torn liamm eus ho eured ?
Ma fried, va aotrou, a zo aet d'an arme
Blev melen hir en doa, melen evel ho re

Où donc, ma fille, où donc est votre époux
Car je vois à votre doigt l'anneau de vos noces?
Mon époux, Monsieur, est parti pour l'armée
Il avait de longs cheveux blonds, blonds tout comme les vôtres

Ma en doa blev melen kerkoulz eveldon-me
Laket evezh, va merc'h, na vije me a ve ?
Ya, me eo ho itron, ho tous ha ho pried,
Ma anv zo, e gwir, itron eus ar Faouet

S'il avait les cheveux tout aussi blonds que les miens,
Regardez bien, ma fille, ne serait-ce pas moi?
Oui, je suis votre dame, votre douce et votre épouse,
Je me nomme, en vérité, la Dame du Faouët.

Texte : traditionnel
Musique : G Lahalle /TARAN